

ББК Ш143.21 + Ч448.025

УДК 811.111 + 378.016:81'25 + 81'25

ПРЕПОДАВАНИЕ ГАЗЕТНОГО ПЕРЕВОДА СТУДЕНТАМ-ЛИНГВИСТАМ

Е.Д. Гоман

В данной статье рассматривается методика, основанная на личном опыте преподавания газетного перевода студентам, будущим переводчикам, и выработанная в процессе осуществления переводов в данной области. Данная методика содержит рекомендации по этапам осуществления перевода в этой области. Кроме того, уделяется внимание системе контроля знаний студентов. Разработана и описана новая форма редактирования выполненного перевода, приближенная к реальным условиям работы переводчикам.

Ключевые слова: газетный перевод, методика, система контроля, прецизионная информация, фактическая информация, экстралингвистический контекст, транскрипция, транслитерация, безэквивалентная лексика, калькирование.

Наш мир перенасыщен новостной информацией разного вида: политические, экономические проблемы, последние достижения науки и техники, межнациональные конфликты, голод, эпидемии и т.д. Эта информация поступает к нам из разных уголков земного шара, и ее необходимо сделать доступной для всех интересующихся происходящим в мире и в стране. Соответственно, информация должна быть переведена так, чтобы человек имел четкое и верное представление об этих событиях.

В университетскую программу введен курс «Газетный перевод».

Цель данного курса: развитие навыков письменного перевода текстов газетного стиля у студентов-лингвистов. В соответствии с целью поставлены следующие задачи курса: выработать привычку у студентов следить за текущими новостями; расширить кругозор, развить критиче-

ское мышление, выработать алгоритм работы с информацией, научить строить текст по заданной тематике на переводящем языке.

В процессе подготовки студентов необходимо познакомить с этапами работы над переводом текстов газетно-информационного и информационно-публицистического стиля:

1. Подготовительный этап – работа с информацией.
2. Этап понимания и интерпретации иноязычного газетного текста.
3. Этап порождения текста перевода.
4. Создание текста перевода с учетом узуса переводящего языка;
5. Проверка выполненного перевода [1].

1. Подготовительный этап - работа с информацией

Грамотно выстроенная работа с фактической и прецизионной информацией на исходном и переводящем языке (полные имена и должности лиц, название структурных подразделений и компаний-партнеров, официальных документов, основные этапы и даты в истории развития и основные направления деятельности организаций/компаний) [2], а также полноценный анализ экстралингвистического контекста способствуют пониманию смысла текста, и впоследствии, адекватному переводу текста.

Студентам предлагается проработать фактическую (ФИ) и прецизионную информацию (ПИ) и самостоятельно и представить преподавателю отчет в виде таблицы, например:

Таблица 1

Фактическая и прецизионная информация

ПИ/ФИ	Эквивалент в русском языке	Краткие сведения
365 Days of Glass blog	Блог «365 дней с Google glass»	Проект Маргарет Пауэрс, на основании которого проведено 365 дней с устройством «Google Glass»
Ebola	Эбола	Острая вирусная высококонтагиозная болезнь, вызываемая вирусом Эбола. Редкое, но крайне опасное заболевание

Экстралингвистический контекст включает обстановку, время и место, к которому относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору (и переводчику) правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании [3]: Иногда фразу можно адекватно перевести, зная ее экстралингвистическое окружение. Например, во время дебатов кандидатов в президенты канди-

дат от республиканской партии Дональд Трамп на заданный вопрос, что он думает о модернизации ядерного вооружения США, ответил бессвязно: «*Nuclear is just the power, the devastation is very important to me*». На что автор статьи остро отреагировал: «*Trump clearly had not done his homework on the subject*».

Студентам было предложено посмотреть видеозапись этих дебатов, а также комментарии журналистов, как русских, так и зарубежных. Визуализация материала способствует более четкому представлению о происходящем.

Варианты переводов студентов:

Трамп явно не сделал домашнюю работу по этому предмету, заканчивая свой бессвязный ответ фразой: «Ядерная – это просто сила, разрушение очень важно для меня».

Трамп явно не выполнил домашнее задание по этому предмету. Политик ушёл от ответа, ограничившись бессвязной фразой: «Ядерное оружие – это просто сила, для меня очень важно разрушение».

Работа со специальной лексикой (составление глоссариев)

Статьи для перевода также должны быть актуальными, так как информация быстро устаревает и в дальнейшем не представляет особого интереса.

В работе над газетным переводом можно обратиться к следующим темам, выбор которых диктуется их актуальностью: ядерное вооружение, межнациональные конфликты, проблемы европейской интеграции, экономические, социальные и экологические проблемы. А также можно затронуть темы, которые будут интересны студентам: открытия в области медицины, техники, путешествия, мода, спорт, развлечения. Источниками текстов могут быть следующие новостные сайты: CNN.com, BBC.com, The Telegraph, The Guardian, Fox News, ABC News, и т.д.

Важным моментом в работе над переводом является составление глоссария по каждой из этих тем.

Например, глоссарий по теме «Ядерное вооружение»:

Таблица 2

Глоссарий по теме «Ядерное вооружение»

слово	транскрипция	перевод
deter attack	[dɪ 'tɜː ə'tæk]	отразить атаку
land-based missile	['lænd beɪst 'mɪs, aɪl]	ракета наземного базирования
LRSO (Long-Range Standoff)	['lɒŋ'reɪndʒ 'stænd, əf]	крылатая ракета большой дальности

2. Этап понимания и интерпретации иноязычного газетного текста

В процессе перевода у студентов возникают следующие трудности:

1. Перевод заголовков

Заголовок должен, во-первых, привлекать внимание читателя, во-вторых, быть лаконичным. В связи с этим у студентов возникают трудности с его переводом. Иногда для достижения этого эффекта переводчику даже нужно полностью переделать всю структуру текста, при этом сохраняя при этом смысл.

Например, несмотря на то, что американским заголовкам свойственно преобладание глагольных конструкций, при переводе на русский язык необходимо сделать эти конструкции безглагольными.

Например, *Floods hit Scotland – Наводнение в Шотландии*.

Более подробные рекомендации по переводу газетных заголовков можно найти в статье Е. Е. Царевой [4].

2. Игра слов: Например, в статье про женский труд в странах третьего мира, которые подвержены наводнениям, женщины вместо кур выращивают уток, чтобы материально поддержать семью в подзаголовке используется следующая фраза:

They did not duck the problem

Словарь дает следующий вариант перевода: **to duck the problem** – уйти, уклониться от проблем.

Варианты переводов студентов:

Они не обходят проблемы стороной (игра слов не передана).

Они не «уплыли» от проблем.

В последнем примере удалось перевести игру слов. Но, к сожалению, перевод игры слов и каламбуров не всегда осуществим, тогда мы просто должны передать смысл и по возможности компенсировать где-то в другом месте, чтобы сохранить стиль.

3. Перевод имен собственных также вызывает вопросы у студентов. Проще, когда имя собственное принадлежит известной личности, которое можно найти в Интернете, однако сложнее, когда имя неизвестное, и в Интернете соответствия нет. В этом случае возможно два варианта: транслитерация, либо транскрипция (возможно, имя человека упоминалось в новостях, и можно посмотреть видео и прослушать, как оно произносится, затем транслитерировать). Если имя на языке, неизвестном студенту, также можно прибегнуть к помощи видео или оставить написание на иностранном языке. Также можно проконсультироваться с человеком, который знает данный язык.

Например:

My grand-father, Georges Nougayrède, was a radio operator working for the resistance Maquis of the south-west of France during the second world war.

Варианты перевода студентов:

Мой дед, Джордж Нугеред, был радистом французского движения сопротивления Маки в юго-западной Франции во времена Второй мировой войны.

4. Безэквивалентную лексику также можно, транслитерировать, транскрибировать или калькировать, либо оставить написание на английском языке, но пояснить, что это (дать описательный перевод). Также можно применить прием генерализации.

Например:

smartwatch – умные часы (калькирование);

fitness tracker – фитнес-трекер (транскрибирование);

think headsets – гарнитура (генерализация);

наушники/устройство, считывающие информацию с головного мозга (описательный перевод).

5. Перевод названий книг, статей

Если данная книга/статья была переведена на русский язык, то мы просто ищем ее название на русском. Если же нет, переводить ее самостоятельно не стоит, так как это затруднит поиск читателю вашего перевода, который захочет это произведение найти. Поэтому лучше всего оставить название на английском языке и в скобках дать перевод на русском языке.

Например:

The first was conducted by Kay Redfield Jamison, best-known for her fascinating book An Unquiet Mind.

Варианты перевода студентов:

Первое [исследование] было выполнено Кей Редфилд Джемисон, известной благодаря своей удивительной книге «Беспокойный ум» (Книга была переведена на русский язык).

3. Этап порождения текста перевода

4. Создание текста перевода с учетом узуса переводящего языка

При проверке студенческих переводов необходимо учитывать следующие параметры оценки качества:

✓ адекватность перевода;

✓ точность перевода;

✓ соответствие перевода принятой терминологии;

✓ качество языка;

✓ стиль;

✓ соответствие нормам и стандартам страны, для которой делается перевод [5].

При редактировании переведенных текстов можно использовать следующие пособия:

1. Справочник Розенталя по правописанию и литературной правке [6].

2. Нанофилиология, или Бывают ли мелочи в переводе [7].

5. Проверка выполненного перевода

В процессе обучения при осуществлении контроля качества переводов студентов, следуя новым технологиям, можно использовать платформу облачного хранилища «Google диск». У каждого студента есть своя папка, куда он помещает все свои выполненные переводы. У преподавателя также есть доступ к этой папке, и он открыто может редактировать перевод студента, давать советы по улучшению перевода и т.д. Студент в свою очередь делает работу над ошибками. Данная модель напоминает работу профессионального переводчика с редактором.

Также преподаватель может устанавливать определенные сроки сдачи перевода (конкретную дату и время), так называемые *дедлайны*, приближая к реальной ситуации. Время отправки также можно отслеживать на Google диске. Данный вид контроля позволяет установить взаимную связь между преподавателем и студентом и улучшить качество преподавания газетного перевода.

Данная методика была апробирована на практике в процессе обучения студентов факультета лингвистики ЮУрГУ и позволила заинтересовать этим видом перевода.

Библиографический список

1. Авдоница, М.Ю. Использование информационных технологий при переводе научно-технических текстов / М.Ю. Авдоница, Н.И. Жабо // КИЯ экологического факультета, 2015. – 43 с.
2. Волкова, Т.А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода / Т.А. Волкова. – М.: ФЛИНТА, Наука, 2010. – 128 с.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Царева, Е.Е. Специфика перевода газетных заголовков / Е.Е. Царева // Вестник Казанского технологического университета. – 2010. – С. 398–406.
5. Жомин, М. Современные технологии перевода: от кустарного бизнеса к поточному производству [Электронный ресурс] / М. Жомин. – URL: <http://www.logrus.ru/publications/ru-publications/9.aspx>.
6. Розенталь, Д.Э. Справочник по правописанию и литературной правке / Д.Э. Розенталь. – М.: Айрис-Пресс, 2015. – 368 с.
7. Орёл, М.А. Нанофилиология, или Бывают ли мелочи в переводе [Электронный ресурс] / М.А. Орёл. – URL: <http://www.logrus.ru/publications/ru-publications/9.aspx>.

[К содержанию](#)